

Г. Байер (1694 - 1738) и русское калмыковедение

В первые годы существования петербургской АН единственным академиком-филологом был уроженец Пруссии Готлиб (Теофил)-Зигфрид Байер, который занимал кафедру греческих и римских древностей и восточных языков. Он пробыл в России свыше десяти лет (1726 -1737).

Особенно Байер интересовался Китаем, хотя исследовательскую работу в России он начал с изучения истории скифов и их древнейших поселений, а также исторической географии России по Константину Багрянородному и скандинавским источникам¹.

Среди опубликованных на латыни работ Байера был цикл статей, в которых отражена история изучения монгольской и калмыцкой письменностей: "Elementa litteraturae Brahmanicae, Tangutanae, Mungalicae" ("Начала брахманического, тангутского и монгольского письма")²; "De litteratura magiurica"³ ("О манчжурской письменности"); "Elementa Calmucica"⁴ ("Начала калмыцкого").

Из сочинений Байера становится известно, что врач Даниил Мессершмидт из Гданьска, посланный Петром Великим в Сибирь, привез оттуда в 1727 году в Петербург "продолговатую тетрадь, содержащую на восьми разрозненных листах тангутские, монгольские и калмыцкие сочинения, выполненные, видимо, на корейской бумаге, которая очень похожа на шелковую ткань"⁵.

Далее Байер отмечает, что "манчжуры от монголов внешне отличаются, но произошли от далекого предка... те же, кто в просторечии зовутся калмыками не только обликом, но даже языком схожи с монголами. В их языках есть почти такое же различие как в наречиях Верхней и Нижней Германии. Хотя письменность у них всех одна и та же, в каждом из языков некоторые буквы либо опускаются, либо добавляются по склонности того или иного народа, разница также обнаруживается между буквами, написанных кисточкой или отпечатанных типографским способом". Байер подчеркивает, что калмыцкая письменность труднее монгольской⁶.

В сочинении "Elementa Calmucica" Байер сообщает, что впервые калмыки были описаны Н. Витсенем в сочинении "Северная и Восточная Тартария". Байер приводит роспись писа-

ря-калмыка по имени Лобсанг Иши, захваченного русскими, перешедшего в православие и получившего при крещении имя Василий Тимофеевич. Роспись имеет вид: Kalmatski ime Lobsang Ischi Oroski Krischtschona ime Basili Timofeef⁷.

Оригинальный текст

Elementa Calmucica

auctore T.S. Bayer

Superioribus in Commentariis litterarum Mangiuricam explicatam dedi. Nunc de Calmucica quaedam adiicenda indicavi tantummodo ut illius ab Mangiurica diversitas cognoscatur. Primum Calmucica quaedam in Nicolai Vuitseni opere inveni. Deinde Fridericus Grossius, collega noster, quem honoris caussa nomino, a legato Principis populi Songar elementa litteraturae huius Moscvae impetravit et ad me Petropolin transmisit. Ad extremum nactus sum haec elementa Grossianis ferme congruentia, scripta manu Lobsang Ischi. Is quondam scriba apud Songarenses fuit, unde captus a Russis christianae religione sese tradidit; ex quo nomen ei Basilii Timothei filius nunc est. Ultima littera *p*, omissa a Basilio, a legato autem descripta, plane est Tangutana finales quoque adiectae sunt in Schemate. Cetera ex collata litteratura Mangurica facile suppleri poterunt. Nomen Basilii subieci, hoc modo: Kalmatski ime (Calmucicum nomen) Lobsang Ischi, Oroski (Russice) Krischtschona (baptizati) ime (nomen) Basili Timofeief (Basilii Timothei filius). Haec Russica sunt, scripta litteris Calmucicis.

Русский перевод:

Начала Калмыцкого письма. (Калмыцкий алфавит)

В предыдущем томе Комментариев я дал описание манчжурской письменности, добавляя здесь кое-что о калмыцком письме, но лишь настолько, чтобы показать его отличие от манчжурского. Впервые я нашел нечто калмыцкое в сочинении Николая Витсена. Затем Фридрих Гросс, наш коллега, которого я с почтением упоминаю, добыл в Москве у посла княжества Зонгар их алфавит и переслал для меня в Петербург. Наконец я заполучил этот алфавит, соответствующий Гроссовому, написанному рукой Лобсанга Иши. Он некогда служил писцом у Зонгарцев, откуда будучи захвачен русскими в плен, принял христианскую веру, с какого времени имя ему Василий Тимофеев сын. Последняя буква *p* опущена Василием, но послом

записана явно тангутская, причем конечные буквы также добавлены на схеме. Остальные легко можно выполнить путем сравнения с манчжурским алфавитом. Я приложил имя Василия следующим образом: Kalmatski ime (калмыцкое имя) Lob-sang Ischi, Oroski (по-русски) Krischtshona (крещеного) ime (имя) Basili Timofeief (Василий Тимофеев сын) . Это по-русски записано калмыцкими буквами.

¹ История Академии наук СССР. Т. 1 (1724-1802). М.-Л., 1958

² Commentarii academiae scientiarum imperialis petropolitanae, tomus III, ad annum 1728, СПб , 1732

³ ibidem, tomus VI

⁴ ibidem, tomus VII

⁵ Commentarii academiae scientiarum imperialis petropolitanae, tomus III, ad annum 1728, СПб , 1732

⁶ ibidem, tomus VI

⁷ ibidem, tomus VII